

Notice biographique / Notiță biografică

Spécialiste linguiste (de la langue polonaise).

Activités principales : gestion des projets de traduction de la documentation technique (accompagnant l'équipement médical produit par Medtronic) de la langue anglaise vers la langue polonaise ; traduction, relecture des textes traduits, implémentation des corrections, consultations avec les spécialistes du domaine médical, mise en page préliminaire (en vue de la publication subséquente du document traduit) ; maintien des mémoires de traduction (anglais-polonais, polonais-anglais) ; recrutement des traducteurs externes ; formation des nouveaux employés (fonctions de base de SDL MultiTerm).

Résumé / Rezumat

De toutes les spécialisations dans le domaine de traduction, la spécialisation médicale semble représenter un défi le plus délicat à cause de son enjeu unique : la vie humaine. Ainsi les conséquences d'un contre-sens, d'une omission ou d'autres types de fautes y semblent les plus fatals. Le langage des textes médicaux est plutôt sobre pourtant il véhicule le contenu on ne peut plus consistant. Chaque mot y compte. Autrement que dans le cas de la traduction littéraire, elle consiste en l'effacement total du style individuel du traducteur qui ne peut jamais se contenter d'un «à peu près» mais doit toujours trouver des équivalents *exactes* des termes dans la langue vers laquelle il effectue la traduction. C'est une quête permanente de la perfection.

Certainement la spécificité de la traduction médicale et le statut particulier d'un traducteur médical sont des pistes de réflexion par lesquels il faudrait commencer.

Il serait peut-être intéressant de mettre ces réflexions dans la perspective de mon travail actuel : présenter les défis que représente la traduction médicale telle que je l'effectue au sein d'une multinationale présente dans une centaine de pays. A quelle approche Medtronic a-t-il donné sa préférence pour ce qui est de la traduction de la documentation accompagnant ses produits ? En quoi le savoir-faire acquis à l'Institut des Traducteurs, d'Interprètes et des Relations Internationales et au cours des stages effectués au sein du Conseil de l'Europe et du Parlement Européen est utile dans ma vie professionnelle et qu'est-ce qu'il faut que j'apprenne encore pour pouvoir exercer le métier de traductrice médicale ? En quoi consiste le travail d'un traducteur médical au sein de Medtronic ? Quels sont les défis auxquels doit-il faire face ?

